Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4086 — SIX PAGES — NGÀY THỨ TƯ 11 MAI 1932. — MỒNG 6 THÁNG TƯ, NĂM NHÂM-THÂN — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 25

A LOUER

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm........ 12$00
Sáu tháng........ 6.50
Ba tháng........ 3.50
Mỗi số........ 0.05

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v.-Ngọ, Chủ-nhiệm.

A LOUER

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đề: LUCTINH-SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA
CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

CHỈ VÌ MỘT LỜI NÓI

Trong Hán tự có lời nói rằng: « Nhứt ngôn khả dĩ hưng bang, nhứt ngôn khả dĩ táng bang » nghĩa là một lời nói có thể dựng lập được nước, một lời nói có thể làm cho mất nước. Đích đáng thay lời nói ấy!

Tôi đã từng thấy chỉ vì một lời nói mà làm cho nát việc, chỉ vì một lời nói mà công cuộc thành tựu. Vì một lời nói mà sanh ra sự hòa hảo, có khi vì một lời nói mà giết hại lẫn nhau. Thật là: lưỡi không xương, mà nhiều đường lắt lẻo vậy.

Ở nước Anh, ngày trước có một ông chúa danh vọng, tên là Wilkins, tại mất lòng vua sao đó mà phải đi đày ở đảo Jersey. Phong cảnh đảo đó, rất là mĩ miều, song ông chúa đó không có gì là hứng thú cả. Trái lại ông sanh hoạt một cách rất là buồn ngày buồn ngất. Vì chỉ một mình vò võ, đêm rừa, mà ngày cũng rừa. Chẳng có bằng-hữu thân thuộc gì hết. Nhứt là ruột gan ông như ung như đúc, vì nhớ đứa con yêu quí phải lìa cha ở đất nước nhà. Đứa con đó tức là cái cảnh dở buồn cho ông, di tích cho nhớ người vợ rất mến yêu, bất hạnh từ trần hồi còn xuân-xanh. Lúc ông bước chơn đi đày, ông đã phó thác đứa trẻ cho một đức ông thân tin coi sóc.

Tin đâu như sét đánh bên tai, là đức ông kia ly-trần, làm cho ông rầu rĩ quá. Người buồn, cảnh lại buồn thêm. Đứa con kia rồi ra làm sao? Nhưng ông không đến nỗi thất vọng, nhứt định phạm lịnh vua, mà trở về bổn hương để đem đứa trẻ đi, cho có cha có con. Mới báo tin cho một vị quan thân, cũng là chỗ bà con nhà. Đối với người cảnh thảm, ông quan đó cũng ra lòng quảng lượng, cho trú đậu nhà; giấu giếm cho nữa. Về nhà được ít ngày, chúa Wilkins đã thâu thập được ít sản vật còn sót.

Sau gặp được người con yêu quí rồi, ông cùng con lại định sang đảo Jersey. Nhưng sáng buổi sớm đi đức ông De Cercey, có đến nhà vị quan lớn kia chơi. Đức ông nhận đích được Wilkins. Ông chúa đó cũng thú mình về trộm Luân-đôn, tại cái cảnh bó buộc, mà phạm lịnh vua truyền. Nên có lời xin đức ông giữ kín cho. Đức ông xin y lời, đối bên hàn huyên mấy phút, rồi đức ông ra về.

Dọc đường đức ông thanh-niên kia gặp một người bạn, hỏi han tin tức.

— Nào có gì hay không hử, đức ông.

— Hôm nay không có gì quan trọng cả.

— Song đối với cái tuổi ông hay tọc mạch tin tức thì phải. Ông hay đi lại trong triều, mà không có việc gì xảy ra đáng kể truyện cho tôi nghe với sao?

— Quả thế, chẳng có câu chuyện gì đáng nói cả.

— Thế thì chuyện ở ngoài triều vậy.

« Giữ kín » mãi như nặng trĩu mối lòng, đức ông De Cercey muốn chia cho ông quan bạn kia « giữ kín giùm » một phần:

— Chuyện ở ngoài triều ư? Tôi thiết nghĩ... Chẳng đáng nói. Nhưng mà có... Wilkins.

— Wilkins à?

— Phải, ông đã trốn về, ở nhà quan Taley.

— Đương ở nhà quan Taley à?

— Phải, người khốn nạn đó đã lẻn về tìm đứa con và chút đỉnh gia-sản còn lại.

Ông quan bạn nghe tin đó cũng ra chiều thương xót con người cảnh khổ, và nói rằng:

— Thật chớ?

— Thật, nhưng hôm nay ông ta về Jersey. Nhưng xin ông « giữ kín » cho nhà! Ông ta là người quân-tử.

— Chớ ngại, tôi sẽ giữ, không làm hại gì ông.

Hai người bắt tay từ biệt.

Ai ngờ đâu, quan bạn đức ông thanh-niên kia, là một kẻ thù không đội trời chung của Wilkins. Ông liền đến trình với quan Thượng-thơ. Thế là Wilkins bị bắt, cả đứa con, cả ông quan cho trú nhà.

Vì phạm lịnh vua, nên Wilkins phải chém đầu, đứa con và quan Taley thì phải đày đi.

Cái chết rất thảm, đứa trẻ mồ côi, ông quan kia bị án bất công, đó là kết-quả bởi một đức ông thanh-niên kia không biết giữ kín. Tuy bụng dạ ông không xấu, mà dầu thế cũng đã nên một tay lý-bình rất buồn bã vậy.

B. Đ. P.

BÁO NGHỈ MỘT KỲ

Nhân ngày cử-hành lễ quấc-tang

Mai nầy thứ năm, 12 Mai, là ngày bên Pháp cử-hành lễ táng Đức Giám-quấc Doumer, nên Chánh phủ ra lịnh hết thảy các công-sở nhà-nước ở đây bữa mai nầy cũng đều đóng cửa nghỉ trọn ngày để tỏ lòng truy-điệu.

Vì vậy nên bổn-báo xin kính-cáo cho quí độc giả được hay rằng: **Lục-Tỉnh Tân-Văn** *bữa mai nầy cũng tạm nghỉ xuất-bản một số.*

Lễ truy-điệu

Mai nầy, đúng 7 giờ sáng, tại nhà thờ Đức-Bà sẽ làm lễ truy-điệu Đức Giám-quốc DOUMER.

Lễ diễn-hành một cách long-trọng nghiêm-trang lắm.

Một đêm hát giúp

Nghe phong phanh rằng đầu tháng Juin tới đây sẽ có một đêm hát tại nhà hát-tây Saigon để lấy tiền giúp đồng-bào bị trận bão hôm 4 Mai.

Gánh hát « THIỆN-HÒA-ANH » là một gánh do mấy thầy hiệp lại mà hát, hát rất hay, theo điệu Langsa, nói lối và hát ăn rập với đờn tây, chớ không như ca Cải-lương vậy.

Khán giả sẽ được mục-kích một buổi hát ròng theo điệu Langsa, như gánh hát Langsa hoặc như hát bãi-trường tại trường Taberd vậy. Cách sắp đặt, giọng hát, đều là Langsa, duy có khác là bằng tiếng Annam mà thôi.

Sẽ diễn tuồng « *NGHĨA CHÚA ÂN VUA* » — *Dieu et Patrie* — (*Drame patriotique*) là một bổn tuồng đặc-biệt, hiệp với phong-hóa, đáng xem cho biết. Tuồng nầy phân ra làm ba lớp, in như tuồng Tây, chớ không có có đổi lớp nhiều lắm như Cải-lương vậy.

Tuồng nầy đã có hát rồi tại rạp Tândinh, được công chúng hoan-nghinh lắm.

Giàn đờn rất hay, hiệu là « La Jeune Lyre » của hội Thiện-hòa-Anh. M. Phan quản xuất, vẫn là người đã ròng rã về điệu nhạc Langsa. Hát ăn rập với đờn lắm.

Chừng sắp đặt xong, và định chắc ngày hát thì bổn-báo sẽ nói rõ thêm ra.

Một bà già bị xe-hơi cán chết

Bữa Chúa-nhựt vừa rồi, M. Fevre làm việc sở Kho bạc ở Hatien, có việc đi lên Saigon, có lẽ là đi lên xem cuộc tuyển-cử Thân-sĩ Nam-kỳ thì phải. Ông ta đi bằng xe-hơi với một tên Sớp-phơ Annam.

Vừa khi xe chạy đến đường Espagne, rủi đụng phải một bà già Annam té nhào, nằm bất tỉnh

Lập tức chở bà vào nhà thương Cholon để cứu-cấp, song vừa đến nơi thì hồn bà cũng đã lìa ra khỏi xác.

Lính Cảnh-sát đến mở đàng tra xét, thì té ra tên Sớp-phơ ấy không có cấp-bằng cầm tay-bánh nên lập tức giải tòa.

Tuyển-cử một vị Hộ-trưởng Cholon

Có nghị-định quan Nguyên-Soái Nam-kỳ định đến ngày 16 Juin 1932, từ 7 giờ đến 11 giờ sẽ mở ra một cuộc bỏ thăm tuyển-cử một vị Hộ-trưởng do hộ thứ 18 Cholon.

Cuộc bỏ thăm nầy sẽ mở ra tại Xã-tây Cholon và chỉ bỏ thăm có một lần mà thôi.

Thiếu chút nữa thì các quan Tổng-trưởng Ai-cập chết ráo

Có tin ở Le Caire bữa 6 Mai báo rằng: Hôm rồi đây không rõ lũ nào chơi nghịch hay là định mưu-sát các quan Tổng-trưởng Ai-cập (Egypte) mà nhè đặt trái phá dưới đường rầy xe-lửa, nhân biết rằng có các quan Tổng-trưởng đi chuyến xe-lửa riêng ở kinh-thành Le Caire chạy ra lúc đó.

Nhưng may sao trước khi xe-lửa chạy đến thì trái phá vùng nổ lên rồi, nên các quan Tổng-trưởng trên xe đều vô hại. Duy tội-nghiệp vì miếng trái phá nổ văng ra làm chết hết 2 người và 3 người bị thương. Mấy người bị rủi nầy làm ở sở xe-lửa

MỘT ĐIỀU NÊN NGẪM-NGHĨ TRONG KHI ÔNG DOUMER NGỘ NẠN

Bàn tay Việt-Nam sẽ ra đỡ lấy Đức Giám-quấc nước Pháp

Một tin chấn-động: Đức Giám-quốc nước Pháp vừa rồi bị một tên hung-thủ Nga thích-khách, khiến dư luận các nước đều nhốn-nháo. Tiếp đến khi được tin ông Doumer vì chịu không nổi với vết đạn mà từ trần, càng khiến cho hết thảy dân-tộc trong hoàn-cầu thảy đều cảm-động. Nhứt là thần-dân Nam-Việt, vừa hay được tin thảm ấy, không một ai đã rõ biết Ngài khi xưa, ngồi Tổng-thống xứ nầy, mà không lấy làm ngậm-ngùi đau đớn.

Nhưng có một điều là chưa ai rõ, lúc Đức Giám quấc bị đạn té quị xuống, để than mấy tiếng thống-thiết bi-ai rằng: « Có lý nào! » ai là người trông thấy cái thảm-trạng ấy, chạy đến đỡ nâng mình Ngài trước nhứt.

Vậy cứ theo tin-điển riêng của báo « La Depêche » đăng trong số hôm kia, thì, khi Đức Giám-quấc bị hung thủ té quị xuống, tay ôm bụng, tay giơ lên mà than, thì liền đó có Hoàng-thị-Thế — bà chúa — con gái của phế đế Annam, con đỡ-đầu của Đức Giám-quấc Doumer, tất-tả nhảy xáp lại: một tay thì đỡ đầu Ngài, một tay thì mau mau chùi máu cho Ngài đương tuôn chảy. Vì vậy mà cả cái áo của cô đều vấy máu tợ thể nhuộm hồng.

Cô vừa bợ đầu vừa chùi máu, mà cũng vừa tỏ dấu đau-đớn trăm chiều; tuy vậy mà cô cũng rán gượng dằn lòng, nói chuyện với một phái viên nhà báo rằng: « Kẻ ra tay mà làm được cái thủ-đoạn nầy thật là tàn nhẫn lắm. Ôi! Đức Giám-quấc Doumer thương-yêu tôi biết chừng nào! Nếu một mai mà Ngài mất rồi, thì tôi đây, cũng chẳng còn gì mà mong-mỏi nữa. Vẫn biết tôi là con nuôi thì mặc dầu, chớ tình-nghĩa cũng dường chẳng khác gì con đẻ của Ngài. Bởi nên Ngài vẫn cho tôi được vào chơi nơi điện Elysée như mấy người con ruột của Ngài, tùy ý ».

Thế ra thì trong cơn Đức Giám-quấc nước Pháp bị thương té quị xuống nơi phòng đấu sách tại viện Salomon de Rotchild lại được bàn tay của người Việt-Nam sẽ ra mà đỡ nâng trước nhứt? Đã bàn tay của người Nam Việt, lại là cái bàn tay mềm yếu của người đờn-bà, thì lại càng là một điều đáng để tâm ngẫm-nghĩ. Vẫn biết cái người Việt-Nam trông thấy mà chạy lại đỡ nâng trước nhứt đó là một việc ngẫu-nhiên, lại người Việt-Nam ấy là một người đàn bà thì cũng là một điều tình-cờ mà có. Song nếu nghĩ cho rộng ra thì thấy rõ-ràng cái trường-hiệp ấy không phải là không nhờ có duyên trời dung-rủi, đem cái nước giống cái nầy mà đỡ nâng lấy nước giống cái kia để kết chặt mối tình cho ngày càng thêm khắn-khít.

Vả phần nhiều ai cũng biết rõ cái dấu hiệu (Symbole) của nước Pháp (France) là giống cái (féminin), mà nước Nam chúng ta đây từ khi chịu quyền bảo-hộ của nhà Nước Langsa, nên danh là Đông-Pháp (Indochine) thì cũng theo nước Pháp mà lấy giống cái làm dấu-hiệu. Thế nhưng mà từ bấy lâu nay, chúng ta chưa có dịp nào được trông thấy rõ-ràng cái dấu-hiệu nước Nam ta như nước Pháp, là đem giống cái (tức là đàn-bà) mà làm một sự thiết-tế, tỏ rằng Pháp-Nam vẫn cùng một giống ở về mặt hiệu nước nhà, để kết lấy mối tình thân-thiện.

Đến nay, ngẫu-nhiên — phải chăng duyên trời dung-rủi mà nên — trong khi Đức Giám quấc nước Pháp (tức là nước Pháp) vì ngộ nạn, bị kẻ hung-thủ đến ám-sát, vừa té quị xuống thì bỗng liền có tay người đờn bà Việt-Nam nhảy đến mà đỡ liền. Như vậy, lấy về tình mà nói thì há chẳng phải nước Nam đã lấy nước Pháp đó sao? Còn nếu lấy về giống mà bàn thì há chẳng phải rõ-ràng giống cái nầy đã lấy giống cái kia trong khi ngộ biến đó sao?

Ấy xét kỹ ra, tuy dầu là một việc ngẫu-nhiên, nhưng ngẫu-nhiên mà không phải là không có cái ý-nghĩa về mối tình duyên trong đó; Vẻ-vang thay cái bàn tay mềm-yếu của đờn-bà nước Nam! Thấy nước Pháp hiểm-nguy, vội-vàng đưa tay ra đỡ.

Hoặc-giả muốn nghĩ xa thêm nữa thì nên nhắc hồi Âu châu nổi cơn khói lửa (1914-18), ngoài dân Việt-Nam hết lòng tùng-chinh trợ-chiến, trong nước còn sẵn dạ giúp của giúp tiền. Chúng ta dễ nào quên câu: « **RỒNG NAM PHUN BẠC ĐÁNH ĐỔ ĐỨC-TẶC** » *năm xưa.*

Đến nay thêm một chuyện nầy, ấy là hai chuyện đáng nên ký-ức về tình-nghĩa nước Nam và nước Pháp vậy.

LÊ-QUANG-VÂN.

Sét đánh chết một người đờn-bà

Chiều bữa thứ hai mới rồi, 9 Mai, vào khoảng 4 giờ, trời phát nổi cơn mưa rất lớn. Đến 5 giờ bỗng nghe tiếng trời gầm, đoạn phát ra một tiếng sét nổ vang động. Ai nghe tiếng sét ấy cũng đoán chắc làm gì cũng có đánh trúng nhằm mạng người hoặc nhà-cửa chớ chẳng không.

Thì ra quả lần sét ấy đánh trúng nhằm một người đờn-bà ở trên Tân-sơn-Nhứt chết tươi. Nghe rằng người đờn-bà nầy đã có thai được 6, 7 tháng rồi.

Cùng một tiếng sét dữ-dội ấy, cũng có đánh nhằm căng tiệm của tên Khách-trú ở Quai de Belgique số 161, làm bay hết một mé trên nóc, song cũng may là không hại một mạng người nào.

Có đề bán tại nhà in Union

Nhân vì thấy quyển « **PHỤ-KHOA TẤT-ĐỘC** » của ông thầy thuốc Trần-vạng-Kim soạn ra, rất có ích cho hàng phụ-nữ, có cái công-dụng rất lớn cho chị-em bạn gái nhà ta, nên hiện giờ tại nhà in Union cũng có đề bán nữa.

Từ nay đến 31 Mai 1932: giá đặc-biệt mỗi quyển 1$00. Ở xa gởi mua phải thêm một cắt tiền cước-phí.

Ai muốn mua xin cứ đề thơ ngay cho:

Imprimerie de l'Union
57, Rue Lucien Mossard, 57
Saigon

Đóng đinh người chết

Ở tại một miền rừng núi nước Tắc bên châu-Âu, hiện nay còn có cái tục đóng đinh người chết vào quan tài một cách kỳ lạ lắm. Thổ dân đó tin dị đoan rằng: đóng đinh người chết vào quan tài như thế, thì ngăn trở không cho người chết hiện về mà bắt máu mủ người nhà, hay là khuấy phá giấc ngủ người ta nữa. Mấy năm nay cũng vì câu chuyện dị đoan ấy, mà xảy ra một việc rất ghê sợ. Đó là một ông lão kia làm nghề canh nông, có con gái gả chồng cho một chàng thanh-niên. Mới mấy tuần lễ nay, ông lão bịnh nặng, thập tử nhứt sanh. Rồi thấy ông chơn tay không còn nhúc nhích, mặt mũi mồm miệng đã xám thâm lại cả mình lạnh toát, chẳng còn hơi thở nữa. Mọi người đều nghĩ là ông đã chết thật rồi. Các bà con họ hàng đã đến liệm xác ông vào quan tài, và thi hành các lễ nghi mai táng. Người con rể ông thì đi lấy một cái đinh rất dài, đem búa đóng qua mình ông cho tới mãi tấm ván địa. Bỗng dưng mọi người có mặt đấy đều rùng mình ghê sợ, vì thấy ông lão kia mở choàng mắt kêu la lên. Thì ra ông mới thiếp đi thôi, chưa chết thật, lúc chàng con rể đóng đinh xuyên qua mình, làm cho ông đau quá, mà kêu lên, rồi mới chết thật.

Vì xảy ra câu chuyện đó, mà người con rể kia bị tòa bắt giam, vì nghi rằng có lẽ người con rể đó, không phải làm theo cái lệ lục rất dã man kia, mà có lẽ là chàng dụng tâm giết chết cha vợ, và trước đã cho cha vợ uống một thứ thuốc mê nào đấy chăng?

THUDAUMOT

Hội Tương-Tế An-phú-xá sẽ ra đời

Bữa Chúa-nhựt 8 Mai 1932, tại làng An phú-xã, Thudaumot, viên chức các sở và phần đông là cựu học sanh của M. Điệt, Giáo viên, đương kim cai-trường An-phú-xã, có tựu hội về làng sở tại mà bàn tính lập hội Tương-tế An-phú xã, mục-đích của hội là nối dây liên-lạc cùng là giúp lẫn nhau.

Phần nhiều anh em có lòng sốt sắng chẳng nệ đường xa-xuôi cũng về dự hội và cũng nhờ lòng sốt-sắng của ông Đốc-công Trường-tiền Hượt và M. Điệt đứng ra dìu dắc anh em.

Khi cử Ban Trị sự tạm rồi có thảo ra những điều-lệ và nay mai sẽ đệ trình lên Chánh-phủ xin phép thi hành.

Quí danh của Ban Trị-sự tạm như vầy:

Chánh chủ hội: *Nguyễn-văn-Điệt, Giáo-viên, đương kim Cai-trường An-phú-xã.*
Phó chủ hội: 1° *Nguyễn-hải-Hượt, Đốc-công Trường-Tiền.*
2° *Trương-văn-Giỏi, Giáo-viên.*
Thơ ký: *Lê-văn-Cu, Giáo-viên.*
Phó thơ ký: *Phạm-văn-Khoái, Giáo-viên.*
Thủ bổn: *Nguyễn-văn-Tẹp, Giáo-viên.*
Phó thủ bổn: *Phạm-văn-Trinh, Giáo viên.*
Kiểm sát: 1° *Nguyễn-văn-Hia, Bút toán.*
2° *Phạm-văn-Đe, Thông-ngôn Tòa án.*

CHUYỆN ĐỜI XƯA

GƯƠNG ĐẠI TỪ

(Tiếp theo)

— Phải, mà người đến đó có việc gì?

Thời ra người nầy cũng muốn tầm Thái-tử để nhờ bố-thí cho của quí. Nhưng đến chừng hay thái-tử tỏ rằng mình đã bị đày lang-thang, rách rưới, nó đã chẳng khóc, lại còn ra tuồng giận dữ mà rằng: «Tôi đi đường cực nhọc lắm, không lẽ đi không về không. Nếu ngài có đem theo đở món đồ nào quí thời hãy cho tôi đi.»

Công chúa, vợ Thái-tử có một sợi dây chuyền vàng. Thái-tử bèn xin thời nàng vừa đưa ra vừa cười. Người Bà-la môn lấy sợi dây chuyền rồi đi. Hai vợ chồng và hai đứa con cũng đi nữa, đi ngang những hầm hố nguy nan, những núi, những đèo, những vịnh, ở trên thì Trời nắng chan-chan, như trong lửa, ở dưới lằn nẻo rất khổ nguy. Chơn Công-chúa rướm máu, đá chém vào làm cho cô rất đau. Thái-tử cũng không còn giày vớ, vợ chồng đi đến đâu đều để dấu máu ròng ròng theo đó. Một hôm Thái-tử đương đi, vẳng nghe có tiếng rên phía sau. Ngài ngó lại thấy Công-chúa ngồi dưới đất rên la thảm-thiết. Thái-tử lấy làm sửng-sốt, bảo rằng: «Ngày trước tôi đã có nói rồi, mà nàng còn quyết đi theo tôi lên rừng xuống biển như vầy, thật nàng không nghe. Thôi hãy đứng dậy đi, không nên làm cho con khổ cực, đau-đớn vì ta. Nàng cùng tôi, hai ta cố tưởng rằng quên vít-tích dưới chơn.»

Công-chúa muốn đứng dậy, nhưng không thể được và nói rằng: «Em không còn gì nữa rồi; dầu cho thương cha mẹ mà mong ngày về thời cũng không được, thà ở lại mà chịu chết đói chết khát tại xứ hiểm nguy nầy».

Bây giờ trên Trời đức Indra (Thiên-đế) đương xem những việc nhơn từ cao-thượng của Thái-tử và vợ con, thấy Công-chúa buồn, ngài lấy làm cảm. Indra bay xuống đất, hóa làm một ông lão, và đi ngay đến trước Thái-tử, cỡi trên một con ngựa chạy rất giỏi.

Lại gần Thái-tử, Indra nói rằng: «Tôi coi bộ quí quan mệt lắm. Gần đây có nơi thị tứ, để tôi dắc quí quan đến đó, vào nhà tôi chơi, rồi quí quan ở đó nghỉ đến chừng nào cũng được. Ông lão mỉm cười. Thái-tử không biết tính lẽ nào. Ông lão tiếp: «Ngựa nầy mạnh lắm, quí quan thời nhẹ. Còn tôi để tôi đi chơn cho. Chợ gần đây tôi đi chơn không lấy làm mệt.

Ông lão ân-cần lắm, Thái-tử định đi theo. Công-chúa cũng mệt lắm nên cùng hai đứa con chịu lên ngựa. Đi không quá ba trăm bước thời thấy một cái chợ coi to-tác lắm. Thị-tứ rộng-rãi, và mát-mẽ, có vườn tượt, cây trái sum-sê. Một ngọn sông chảy ngang. Ông dắc Thái-tử với vợ và hai con đến một tòa nhà sáng rỡ. Ông bảo rằng: «Nhà tôi đây, quí quan có thể ở bao lâu thì ở. Ở trọn cả đời cũng tùy sở-thích của quí quan. Xin mời vào». Trong một phòng khách, Thái-tử và vợ đồng ngồi trên những ngôi bằng vàng. Hai đứa con trửng nhau ở dưới chơn trên khảm dày. Đoạn ông lão sai người đem dâng y-phục rất sang trọng. Cơm dọn lên, đồ quí và nấu ngon, khách ăn hết đói. Thái-tử suy nghĩ. Thình lình ngài đứng dậy và nói rằng: «Thưa lão trượng, tôi đã làm trái lịnh của cha tôi rồi. Người đày tôi ra khỏi xứ và biểu tôi phải đến ở chốn đất hoang. Tôi không thể hưởng sự sung sướng mà tôi không được quyền. Lão-trượng cảm phiền cho tôi ra khỏi chốn nầy» Ông lão toan cầm Thái-tử, nhưng coi thế nói không hiệu nghiệm gì. Thái-tử. Công-chúa và hai đứa con đều ra khỏi thành. Khi ra ngoài, ngó ngoái lại ngài thấy cả nơi đô-hội đều biến mất, mà chỗ ấy lại thành ra 1 khoảng đồng hoang, cát nóng. Thái-tử đi nữa, trong lòng hân-hoan. Ngài đến một hòn núi có cây cối nhiều. Ngài thấy một cái lều, lúc trước đã có một ông bụt ở đó rồi. Ngài lấy lá cây trải thành nệm cho mình với vợ và con nằm nghỉ lên trên. Mỗi ngày Công-chúa đi hái trái cây về, bốn người cùng ăn với nhau, còn nước thời uống dưới một khe suối trong chảy gần bên lều. Ở đó đã 7 tháng, không thấy bóng người. Một hôm có một thầy Bà-la-môn đi ngang.

Công chúa đương kiếm trái trên rừng. Thái tử lại giữ con. Thầy Bà-la-môn dừng chơn lại ngó 2 đứa trẻ. Giây lát thầy hỏi Thái-tử rằng: «Nầy ông, ông có thể nào cho hai đứa con ông cho tôi không?» Thái-tử ngạc-nhiên, không trả lời liền được, kế ngó thầy Bà-la-môn, trong lòng ái-ngại và tuồng như muốn gạn hỏi vậy.

«Phải, tôi muốn xin hai đứa con của ông bạn, tôi có một vợ, tuổi nó còn nhỏ hơn tôi nhiều, nó có tánh tự cao; làm công chuyện nhà một chút là nó mệt ngay, nên nó bảo tôi đi kiếm hai đứa trẻ về để làm tay sai, ông bạn nên đưa con cho tôi đi. Coi tuồng ông nghèo-nàn lắm lại phải nuôi con cái nữa thời nhọc-nhằn lắm. Chúng nó về nhà tôi thì được ăn no và tôi sẽ làm cho vợ tôi không hành phạt chúng nó đâu». Thái-tử nghĩ: «Người xin ta đều ấy, đau-đớn cho ta lắm. Biết thế nào? Người nầy tuy nói vậy chớ con ta về đó thời khổ lắm. Vợ người hung ác đánh con ta lại còn chúng nó phải ăn đồ thừa, đồ dơ. Nhưng người đã xin thì ta đâu có thể từ.» Thái-tử suy nghĩ một hồi lâu, sau rốt ngài bảo rằng: «Thôi cứ đem hai đứa trẻ nầy đi, để nó làm tay sai cho vợ ông ở nhà.» Tội nghiệp hai đứa trẻ khóc hết nước mắt, vừa khóc vừa theo thầy Bà-la-môn.

Công-chúa hái đào. Nhưng nàng vừa mới hái một trái vào tay thời trái đào rớt ngay xuống đất. Nàng sợ, mau chơn trở về lều. Khi bước vào, không thấy hai đứa trẻ. Nàng hỏi: «Hai đứa nhỏ đâu?» Thái-tử khóc lên. Công-chúa hỏi nữa. Ngài còn làm thinh. Nàng hỏi lại lần thứ ba: «Hai đứa nhỏ đâu? Trả lời cho mau. Ông nín, tôi chết đi à.» Thái-tử bèn đáp rất khổ: «Một thầy Bà-la-môn mới vừa đến hỏi xin hai đứa nhỏ về làm nô-lệ rồi.

— Mà ông đã cho rồi sao?

— Tôi biết làm sao mà chối từ?»

(Còn tiếp)

ĐOẢN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

Cái máu ham giàu

của HỒNG-THANH (Baria)

(Tiếp theo)

Nhắc lại từ ngày cô năm Đê thôi chồng về ở với cha mẹ được đâu trót năm Trời, thì có lắm nơi gầm ghé muốn cầu hôn, nhưng rủi những kẻ ấy gia-tư không bề-bộn mấy, nên cô đều thối thoát không ưng. Cô cố tâm chọn cho được con trai «nhà giàu» đi nói, cô mới thuận tình kết nghĩa. Cái thinh-danh kén «chồng giàu» của cô năm Đê, khắp nơi làng Phước-Tuy ai cũng rõ, cũng hay. Nói cho phải cũng có một vài người vốn con nhà phú-hộ, tới mạo phong tư đến «coi mắt» cô Năm, song chẳng hiểu vì sao họ thấy mặt cô rồ, rồi về bặt luôn không đi nói. Chắc họ không có «duyên-nợ» với cô thì phải... Mảng chọn nơi «phú-quới» lựa bạn «kim-ngân» mà ngày lụn tháng qua, đã hai-mươi-lăm tuổi trên đầu, mà cô Năm vẫn còn phải chịu nhận chăn đơn gối chiếc, quanh quẽ cô phòng. Cái nét xuân-sơn, lằn thu-thủy của cô cũng tùy theo tuổi tác mà bày chiều phai kém, có nhiều khi cô soi gương ngắm bóng mà bắt hồi-hộp sợ thầm, sợ cho xuân bất tái lai, cảnh già-nua đeo đuổi. Hoài-tưởng tới duyên kim-cải nợ ba sinh mà cô lại thảm buồn:

«Buồn về nỗi nguyệt tà ai trong?
«Buồn về đều hoa rụng ai nhìn?

Chị em bạn của cô, kẻ nhỏ hơn cô năm ba tuổi thì đã có bạn có đôi, người trang-tác với cô lại có con bồng con dắc. Xem bạn rồi nghĩ lại mình, lòng dạ cô bắt ngậm-ngùi tha-thiết. Cái cảnh đơn-cô chích-mát, tẻ tái lúc đêm khuya, não-nồng trong khoản vắng của cô năm Đê, tưởng nên mượn bốn câu thơ cổ mà tả ra đây, cũng nên cho là thiết-thực vậy!

«Đêm phòng vũ lạnh lùng có một,
«Giọt ba tiêu thánh thót cầm canh,
«Bên tường thấp thoáng bóng huỳnh,
«Vách sương ngai-ngái đèn xanh lờ mờ.

Vài tháng sau, bỗng nhiên lại nghe xôn-xao dư-luận rằng cô Năm đã thọ thai; lần lược cái tin «không chồng mà chửa» ấy bay khắp hương lân, rồi lại thấu đến tai vợ-chồng ông Hương-chủ.

Nghe con «bư» như vậy, ông bà hổ-thẹn trăm bề, tra hỏi cô Năm cho biết phi bạy quả. Ban đầu cô chối xuôi chối ngược, có lại hăm thị-nhục những kẻ nào bịa đặt nói xấu cho cô; sau lần lần bụng phát sình to lên, ối thôi! cô còn mong chi thối thoát cái tiếng «chửa hoang» cô gần ngày khai huê nở nhụy... Vợ chồng ông Hương-chủ tức giận tràn hông, hành tội cô bằng roi dóc (fouet) ông bà buộc cô phải khai vậy chớ lấy ai mà chửa. Đánh mặc đánh, nhiếc mặc nhiếc, cô bền gan chắc dạ quyết không cung khai tên họ của tình-lang. Ông càng nộ khí xung thiên khảo tra càng gắt, máu rơi thịt nức, đau-đớn quá; cô ấp-ú nửa muốn cung-chiêu, nửa muốn giấu nhẹm. Thấy tình-nương lâm cảnh khổ, thình-lình một chàng thanh-niên hình dung tuấn-tú, ăn mặc rất phong-lưu, tuổi-tác trang cô Đê, băng ngõ chạy vào, thú nhận với vợ-chồng ông Hương-chủ rằng mình chính là tình-nhân của cô nọ. Ông Hương-chủ giận lắm muốn bó luôn thằng Sở-Khanh ấy mà đánh cho đã nư, song ông kịp nghĩ: nếu làm như vậy cũng chẳng ích gì, chi bằng lựa lời ngọt diệu «bướm» nó nuôi con mình sanh đẻ xong xuôi, chừng cứng cát sẽ hài tội nó ra cũng chẳng muộn. Ông nghĩ vậy rồi đoạn nghiêm-nhiên hỏi chàng kia: «Mầy tên gì, con của ai và ở đâu, nói cho tao nghe thử?»

Chàng thanh-niên liền sụp lạy vợ chồng ông Hương-chủ mà thưa rằng: «Dạ thưa tía! Tôi tên Tài, ông-thân của tôi hiện giờ là đương kiêm Hương-cả Hội-tề tại làng An-nhứt. Tôi lỡ dại mà làm ra sự tác-tệ như vầy, xin tía mà đoái lòng thương».

Ông Hương-chủ. — Thôi! Đứng dậy đi, tao không chấp nhứt chi đâu, tưởng ai đâu lạ, chớ anh Hương-cả, ông-già của mầy đó, tao biết, vậy bây giờ đây mầy phải về cho ảnh hay, nếu anh Cả qua đây nói một tiếng «phải» với tao, thì vợ-chồng tao sẽ cho hai đứa bây ăn-ở với nhau, khỏi tốn một miếng trầu, một nhỏ rượu.

Chàng Tài dạ dạ vưng lời, tức thời chàng dông về An-nhứt.

Về nhà, chàng định trước phải đuổi vợ, rồi sau mới dễ-dàng xây trở cho; chàng kiếm đều kia lẻ nọ mà trục-xuất vợ nhà. Chàng hăm nếu vợ chàng không lập tức ra khỏi gia môn, chàng sẽ liều ở tù, lấy dao cắt cổ chết tươi, rồi đứng trách số. Thấy chồng vô đạo, bạc ác quá đỗi, mà cũng chẳng có hôn-thơ hôn-thú gì, nên vợ chàng Tài tom góp áo-quần, rồi lạy cha mẹ chồng mà trở về nhà cha mẹ ruột. Thấy dâu từ-giã, vợ-chồng ông Hương-cả bất-nhẫn trong lòng, ông gạn hỏi chàng Tài, vì sao mà đuổi vợ?

CÒN NỮA

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000 000 phật láng đã đóng tất cả
QUẢN-LÝ CÕI ĐÔNG-PHÁP ở SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi nhánh ở tại Hanoi số 19 đường Bo gn s Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM
— Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng
mỗi tháng đóng 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử-tế dạng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

NGỎ CÙNG CHƯ QUÍ VỊ!

Xin quí vị chớ nên tin lời dụ dỗ của kẻ xảo trá đăng mua giá rẻ mạt đồ trang-vật của quí vị.

Cũng chớ nên tin đồng tiền của chúng nó trao ra trả cho quí vị.

Xin quí vị nhớ rằng vàng chẳng phải như lúa gạo mà giá có khi trồi khi sụt. Trước kia sáu chục đồng một lượng, thì nay cũng sáu chục đồng một lượng. Giá đó không khi nào hạ được.

Nếu nay quí vị trúng mua, có dư giá trong nhà, quí vị muốn sắm lại những đồ trang-vật của quí vị đã bán thì quí vị phải trả bằng ba bằng bốn phần nhiều hơn số tiền của quí vị đã thâu của chúng nó ngày nay.

Và lại hiện bây giờ quí vị bán các trang-vật cho chúng nó, [illegible] là quí vị sang của cải mình mà làm giàu cho chúng nó.

Cũng chớ nên tin những kẻ mua bán đồ cũ, mấy kẻ ấy không có phép cho vay thế đồ.

Chúng nó làm dường vậy; là vì chúng nó biết quí vị không có thể [illegible] thưa kiện chúng nó được, nếu việc có bể ra thì quí vị cũng đều phạm vào luật cấm như chúng nó vậy.

Chỉ có sở cầm đồ, có Nhà-nước dự chứng, có quyền cầm thế các trang-vật của quí vị mà thôi;

Chỉ có sở cầm-đồ cầm các trang-vật của quí vị đúng giá công bình mà thôi.

Chỉ có sở cầm đồ cầm thế được mau mắng, tiền lời tính rất rẻ, mỗi một tháng một đồng bạc có hai xu lời; để giúp cho quí vị cho qua hồi bần chạt, khỏi nhọc lòng lo tính;

Chỉ có sở cầm đồ làm cho quí vị được tin lòng chắc ý về sự gìn giữ các trang-vật của quí vị được chắc chắn và y nguyên như hồi quí vị đem cầm vậy.

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 11 Mai 1932.

	11-5	10-5
Nhà-nước	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 90	9 90
Banque Franco Chinoise	9 90	9 90
Banque de Saigon	9 90	9 90
Financ. Fse. et C.	9 90	9 90
Hong-kong Shanghai	9 90	9 90
Chartered-Bank	9 90	9 90
Sté. Annamite de Crédit	9 90	9 90

MỄ CỐC

Giá chở đến nhà-máy Cholon, bao lãy luôn giá lúa 68 kilos

Paddy pour riz de choix	2$38 à 2$43
Paddy pour riz numéro 1	2.35 à 2.40
— n. 2.40 % Japon	2.15 à 2.20
— n. 2,60/55 % Java.	2.10 à 2 5
Paddy alimentaire	2.00 à 2.05

CẦN DÙNG

Nhà in *SOCIÉTÉ d'ÉDITIONS KHMER* ở *NAM-VANG* cần dùng một người thợ làm khuôn hình bằng kẽm (*Photograveur*). Phải có giấy tốt làm chứng chắc chắn.

MUỐN BÁN

Một cái xe **Camionnette Citroën** giá 400$ hay là đổi xe torpédo.
Do tại 302 đường Paul-Blanchy — Saigon.

Khăn đen Suối-đờn
HẠ GIÁ

Tôi còn đương làm những kiểu khăn đặt riêng tùy theo ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lãy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. Quí ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem máy đờn sau để bề lựa khăn cho vừa ý.

Bùng hạng nhứt .... 2$70
Nhiễu gò hoặc cẩm nhung 2 20
Thứ thường ngoài chợ . 1.10

Nguyễn-văn-Búp
Kế nghiệp Suối đờn

par Lái-thiêu (gare) Bình-nhâm

THỂ-THAO

(Tiếp theo)

Trận đầu vừa hết thì kế trận sau khởi sự giao chiến thì thấy hàng ngũ hai bên như vầy:

Khanhhoi
Hưng,
Vịnh, Louis,
Chấm, Nhựt, Mầu,
Văn, Kỳ, Thân, Marty, Có,
Govap
Lê
Học, Phú,
Tự, Lực, Đạt,
Xệ, Louis, Chiêu, Kỳ, Chinh.

Khi hàng ngũ hai bên sắp đặt rồi, kế giám cuộc ra lịnh cho 2 bên khởi sự giao chiến, thì thấy bên Khanhhoi uy động cơ binh, đem banh qua xâm lấn bờ cõi bên Govap thường lắm, còn bên Goaap thì cũng chống ngăng kịch liệt, tuy bị xâm lấn thường, vậy chớ cũng khó mà công thành nổi, cũng có nhiều khi bên Govap giải nguy được đem banh qua địa phận bên Khanhhoi coi cũng nguy lắm, song tướng nào xuống đến đó cũng đều lo phập phòng vì sợ Vịnh nên lật đật đá ra ngoài hết. Thành ra cũng thắng không nổi. Đâu đặng chừng 15 phút bên Khanhhoi được banh đem xuống gần cửa thành bên Govap coi kịch liệt lắm, bên Govap không ai ngăn cản kịp, để cho bên Khanhhoi được banh đá luôn banh lọt vào lưới mà thắng một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại, chuyến nầy 2 bên thay phiên công kích với nhau cho đến gần mãn nửa giờ đầu, mà chưa bên nào làm gì được. Còn 2 phút chót, bên Govap bị phạt đá góc (corner), Có sắp banh đá xẹt vào giữa, Kỳ lược tới đá banh luôn đi ngay vào cửa thành mà thắng thêm một bàn nữa là 2 bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu kế tới giờ nghỉ giải lao.

Vô đá lại, lúc nầy 2 bên mãn lo cầm cự với nhau hoài, cho đến khi gần mãn giờ coi bên Khanhhoi có ý bơ thờ một chút, nên để cho Govap đem banh xuống xâm lấn bờ cõi thường lắm, tưởng gỡ được, nào dè đâu thất vọng cả, vì không có ai đủ sức mà xông lược hãm thành, rồi mới gỡ không được, kế mãn giờ bên Govap đành chịu thua 2 bàn. Trận nầy 2 bên đá coi được lắm, không có ai tệ quá, chỉ đều đều nhau, nên đá coi khá lắm.

NGỌC-SƠN-AN.

Ai-tín

Cùng các hội-viên Đình Tân-an, Saigon.

Tôi kính tỏ cho quí hội-viên hay rằng: lịnh nghiêm của ông ĐINH-VĂN-LONG, Instituteur principal à l'Ecole des Mécaniciens de Saigon, đã ly trần bữa 10 Mai 1932, tại làng Tân-trụ, thuộc hạt Tânan.

Bổn-hội chúng ta sẽ phải vải người bữa thứ năm 12 Mai, lối 4 giờ chiều, đến điếu tang để tỏ lòng thành-thật phân ưu cùng tang-quyến.

Chánh Hội-trưởng

MUỐN TRỪ CÁC BỊNH RÉT CÓ CỬ
Thứ RÉT VÒ DA
THÌ HÃY UỐNG THUỐC
QUINOFORME
bằng hườn, viên tròn hay là viên giẹp.
Một thứ thuốc chế bằng hóa-vật để dùng trong các thuộc-địa Langsa.

Có trữ: CÁC NHÀ BÀO TẾ-SƯ
Y-viện La Croix
91-51, Rue Philippe de Girand. — PARIS

PHÒNG TRỒNG RĂNG

BÀ HAMON - CORBINEAU

Y-khoa Đại-học Paris

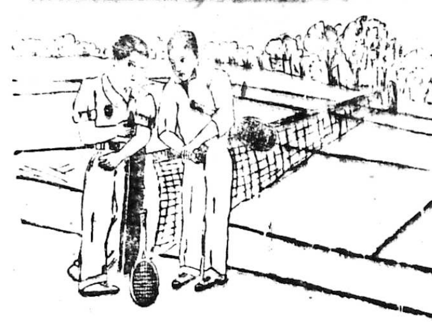
CÁCH KIỂM THỜI
KHÔNG ĐAU ĐỚN
LÀM RĂNG VÀNG GIÁ RẺ

164 RUE PELLERIN
Dây thép nói 9 14

THUỐC HIỆU **ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"**
là thuốc để uống trừ những bịnh:
Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cư
Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng
Đau mình, đau mẩy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trặt co
có bán cùng trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi cho đặng hiệu **"USINES DU RHONE"**
mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

ĐỘC-TRÙNG SÁN-LẢI
trừ tuyệt nhờ thuốc
Sán-lải của quan lương-y
DUHOURCAU bào chế

Bệnh Giang-mai nên chữa bằng thuốc viên
COMPRIMÉS DE GIBERT
Hơn cả thuốc tiêm 914
HƠN HAI NĂM DANH TIẾNG



HAI «VẬN ĐỘNG GIA» VẤN ĐÁP

— Cha chả! sao tôi đánh chơi có mấy hiệp, mà nghe trong mình rủ liệt, đầu nặng, mắt lòa, mệt thở không ra hơi, còn bạn coi khỏe quá. Tại sao vậy bạn?

— Tại bạn yếu, hồi trước tôi cũng vậy da. Nhờ có anh em chỉ biểu mua thuốc « *HUYẾT-TRUNG-BỬU* » của Nhị-Thiên-Đường uống và mua « *VẠN-ỨNG-NHỊ THIÊN-DẦU* » thoa, nên bây giờ tôi mới dặng như vầy dây.

— Thiệt vậy sao bạn?

— Thiệt chớ, bạn tưởng tôi nói chơi sao. « *HUYẾT-TRUNG-BỬU* » là một thứ thuốc có thể làm cho mình thêm sức mạnh mẽ, tráng kiện tinh thần, điều hoa huyết mạch. Còn thứ dầu Nhị-Thiên-Đường dùng đến để thần tinh nảo, ba phát bá trúng, công hiệu như thần. Hai thứ thuốc nầy rất đại hữu ích cho các vận động gia, thể thao, thể dục vậy.

Bạn cứ mua uống thử, rồi mới lạ biết lời tôi nói thật.

CHỚ NÊN NGẦN-NGẠI.

Nếu ta bị đau, không nên chỉ dùng một thứ thuốc nào nó chỉ làm cho đỡ mà thôi. Nếu uống thứ thuốc nào nó chữa khỏi hẳn cho mình. Và lại nếu ta mắc phải các bệnh mà nhiều người thường mắc như những bệnh đau dạ dày, nhức-đầu, tức bụng, đau nhầm nhói bên xương sườn, bệnh nhọc mệt, mỏi gân, thuốc **PILULES PINK** có thể chữa khỏi cần cho ta.

Thuốc PILULES PINK chữa khỏi hẳn ... và là vì những bệnh ấy sanh ra bởi thiếu máu và bộ thần kinh bị mỏi mệt, và, theo như ... ứng thực của mọi người đã kinh nghiệm, tại rằng thuốc ấy là một thứ thuốc bổ huyết và bổ cân, rất hay, một thứ thuốc bổ công-hiệu thật mạnh lắm.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc rất thần hiệu để chữa bệnh thiếu máu, phiền muộn, nhọc mệt, bệnh tới thì lớn-sồ, bệnh trở về-già đau dạ-dày, nhức-đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào chế tây.

CHỈ CÓ MỘT...

Ecole Centrale de Commerce

chuyên dạy các khoa thương mãi, bút toán, đánh máy, viết tắt, chữ Anh, chữ Pháp, thật mau giỏi

Tùy gặp buổi khó khăn nhiều các sở và các hãng vẫn kén học trò bổn trường đi làm việc. Vậy anh em phải lo học trước dặng gặp dịp may.

Can hỏi điều chi xin viết thơ cho.
M. TRẦN-MẠNH-NHẦN
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
47, Rue Vassoigne (Tân-Định)
SAIGON

CHỪNG NÀO ĐỨA TRẺ ĐÃ LỚN LÊN
MÀ SỮA KHÔNG ĐỦ CHO NÓ DÙNG
THÌ PHẢI CHO NÓ ĂN **BỘT SỮA**

NESTLE.

HIỆU

CON-CHIM

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa

Hãng **NESTLE** số 35 *đường Mac-Mahon* có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng bột sữa của bác-sĩ Vidal, quí Bà quí Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.

BỘ TIỂU-THUYẾT

Chiếc nhẫn vàng par Thanh-Lam ...	Giá 0$20 —	franco 0$25
Ấm lòng bạc bẽo par Nguyễn-Hồng	0.20 —	— 0.28
Người tội ác par Nguyễn Đinh...	— 0.30	— 0.35
Đồ của Hời par Lê-Đình...	— 0.30 —	— 0.38
Lụy tình par Vân-Trai...	— 0.30 —	— 0.38
Nghĩa trọng tài khinh par Hồ quí-Tôn...	— 0.30 —	— 0.38
Song nghĩa tự par Pierre Phan-Thái...	— 0.30 —	— 0.38
Thiệt phận thuyền quyên par Đinh-v.-Sắt...	— 0.30 —	— 0.38
Tìm của báu par J. Lê-văn-Đức...	— 0.30 —	— 0.38
Truyện Công-Nghĩa par Thanh Lam...	— 0.30 —	— 0.38
Hai chị em lưu lạc Pierre Lục...	— 0.40 —	— 0.51

Cả bộ gởi Recommandé thiệt giá là 4$15, ai mua trọn bộ thì hạ, chỉ gởi 3$42 đến **Imprimerie de Quinhon, QUINHON** (Annam).

VÀI CÂU PHÊ-BÌNH VỀ CUỐN SÁCH

HỌC LÀM PHÁP VĂN

CỦA ÔNG **TRẦN-VĂN-THẠCH**, PHÁP-VĂN CỬ-NHƠN

« Chỉ đành rành vì ông Thạch là người... có dạy, nên biết luật mẹo nào khó, thường học trò không hiểu, mà chỉ ngay.

« Công nhiều. Sách có bàn về đợi-danh-từ *(pronoms)*, về trạng-từ *(adverbes)*, giới-từ *(prépositions)*. Chặn tiếng kết có ích lắm.

« Annam ráp tiếng một làm câu, nên không quen dùng chữ kết: je viens *à* Saigon (... je viens *de* Saigon; — c'est fait *par* lui, c'est fait *pour* lui.

« Khoản động-từ *(verbes)*, sách « Học Làm Pháp Văn » chỉ cách dùng thì *(temps)*. Annam học mẹo cho chặn này khó hết sức, vì tiếng Annam không cần phải dùng thì...

« Đoạn nhì *lối viết văn* cũng có công nhiều, chỉ rõ cách nào tránh những câu *il y a* hoài, *fait* cũng là *chose*. Langsa nói *dire une chose, manger une chose, boire une chose, quelque chose, autre chose*... Ông Thạch cũng dạy cách tránh mấy tiếng này, chỉ cách sửa câu dài làm cho ngắn, nặng đổi nhẹ...

« Tôi tiếc chẳng chiết được hết cuốn sách của ông Thạch vì câu nào cũng hay. »

(Đồng-Nai, ngày 1er Mai 1932)

« Cuốn sách này rất có bổ ích chẳng những cho các bạn học-sanh, mà lại cũng có thể bổ ích cho người lớn, chẳng những có lợi cho sự học làm Pháp-văn, mà cũng có lợi cho sự học làm văn quốc-ngữ. »

(Trung-Lập, ngày 16 Avril 1932)

Có bán tại
IMPRIMERIE DE L'UNION
57, rue Lucien Mossard — Saigon
IMPRIMERIE ĐỨC-LƯU-PHƯƠNG
158, Rue d'Espagne Saigon
Ở xa gởi thơ cho:
M. TRẦN-VĂN-THẠCH
76, Rue de Champagne Saigon

Mỗi cuốn: 0$90 Gởi măng-đa 1$10

Bịnh sang độc
và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

DÂY BĂNG

Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây băng *(échorpes)* cho viên quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Pho-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các quí ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho quí ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin quí ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard.
SAIGON

GLANDOVITAL

thời buổi mới

kiểu cách mới

thanh-xuân cường-lực

thang **DƯỢC** bằng **TINH-QUẢ**

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú tron lựa vì mạnh nhất và trong khi tinh-quả ấy đương hùng cường; chất ấy chỉ dụng như sau này:

GLANDOVITAL
- chỉ bệnh trí-não và kém ngủ.
- khi thân-thể mệt và trí-tuệ trụy.
- khi toàn thân và trí đều nhu nhược.
- muốn tu sức và phục não.
- dùng sau khi nóng lạnh.
- chữ chứng già sớm.
- cho thêm vẻ hoa-mỹ.
- chữ liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiến hiệu và nhiễm lâu bền vào các tạng, cho nên phục bổ rất công hiệu, mà làm cho ta được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Dùng:
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.
Uống hết một lọ thứ nhất, thấy người khác hẳn, dễ chịu hơn. Vậy nên uống hết cả liều, thêm hai lọ nữa.

LABORATOIRES ORMOS
81, Rue Le Peletier, PARIS (9e)
Sai-gon: Bán tại hàng bào-chế MUS, số nhà 195 phố Catinat.

Vừa khéo vừa kỹ

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đương thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà-cửa và đình miễu, ấy là cái sở-trường. Bất-luận muốn làm bằng cây chi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu khéo đẹp và kỹ-lưỡng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Nhứt là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều một lòng chiếu-cố, chúng tôi lấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo
Nguyễn-văn-Vĩnh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lái-thiêu,

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông quí bà biếng ăn biếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc nặng bụng hay là ngăn tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Quí ông, quí bà hay ựa chua xót, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi; lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi thúi thối miệng, sình bụng không? Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bất bơn da, buồn mửa, khi thì tháo dạ khi thì bón không? Có đau mỏ ác đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thở hào hển, ban đêm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng? *Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột* **Poudres de Cock** làm cho quí ông, quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tì vị huờn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngủ tạng lục phủ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đong, tinh thần tráng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà, ai ai cũng đau tì vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó dễ mà trị bịnh ấy.

Đồi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI-CÁI KÝ TÊN: **MYDI**

SANTAL MIDY
(Săn-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới cu gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu **MIDY**

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris
Trong mấy nhà Thuốc

BỆNH GIANG-MAI
Muốn chữa lưu, khỏi nên dùng thuốc viên
COMPRIMÉS PEYRARD
Bán Khắp các hiệu thuốc

Xưởng chế-tạo
SPÉCIALITÉS PEYRARD d'ALGER
60, rue de Brunelin PARIS

MANUFACTURE SAIGONNAISE
DE

CARREAUX & MOSAIQUES

Maison Fondée en 1909
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI **SAIGON**

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng **Xi-măn** đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép để tắc:
(Adresse télégraphique)
MASAGAMO — SAIGON

VÕ RA THONG THẢ
hãng ở đường Lucien Lacouture. — **Chodui.**
gần trại linh tập Ô ma.

Feuilleton nº 3..

HIỆP-NGHĨA T...

俠義

Tục Tiểu N...

小

(Tiếp t...

HỒI THỨ MỘ...

A-hiệp-Nữ ở trò...
San-tây-Nhan nghe l...

Từ-Lượng liền v... còn cô-nương cũn... trăm lược, ở trên đ... hết; chỉ dùng có... trắng mà nịch trùn... chặc chia vậy thôi; ...

HÀ...

Cất bằng g...

CÔNG CUỘC...

Dây thép nói số ...

NÉ...

Quí ông... nhẹ nhàn... chỉ quí cho... *Thiên D...* đàng, dun... thờ, lại t... muốn vừ... hãy xem c...

NƯỚC S...

VI...

Nhứt xương... dái có c...

VICHY G...
VICHY H...

Feuilleton n° 341

BIỆP-NGHĨA TIỂU-THUYẾT

俠義小說

Tục Tiểu Ngũ-Nghĩa

續小五義

(Tiếp theo)

HỒI THỨ MỘT TRĂM LẺ NĂM

Nữ-hiệp-Nữ ở trong nhà tỷ võ,
Sàn-tây-Nhạn nghe lời dạy chiêu thân.

Từ-Lương liền vo hai tay áo lên, còn cô-nương cũng cổi áo rộng ra, trâm lược, ở trên đầu đều rút xuống hết; chỉ dùng có một miếng lụa trắng mà nịch trùm đầu tóc lại cho chặc chịa vậy thôi; trên thì mặc một cái áo nhỏ bông hồng-đào, dưới thì mang một đôi giày thêu màu hường, má đào mày liễu, môi đỏ như son. Từ-Lương bèn bước tới chấp tay nói rằng: « Xin tỷ-tỷ hãy lưu tình. »

Còn Tư-Khánh thấy Từ-Lương bước ra nơi trường tỷ võ thì lại kêu mà dặn với rằng: « Lời cha dặn còn làm sao, thì con phải ráng nhớ lấy. » Từ-Lương dạ dạ vâng lời.

Rồi đó hai người liền bước ra giữa trường, vừa muốn hươi quyền tỷ võ, cô-nương vùng cười chúm-chím mà nói rằng: « Tôi xin hỏi anh, vậy chớ đêm hôm nọ, anh ở trong tiệm, bị uống rượu say, nằm ngủ trên giường, có thích-khách đến, sao mà anh hay? »

Từ-Lương nói: « Tôi đương nằm ngủ trên giường, bỗng có người nào ở dưới giường, vỗ giường mà hô rằng: « Có thích-khách đến kìa kìa » nhờ đó nên tôi mới tỉnh dậy. »

Cô-nương lại nói: « Nếu không có người nào đó kêu anh thức dậy thì anh mới làm sao? »

Từ-Lương nói: « Nếu không có ai kêu thì tôi đã chết về tay bọn thích-khách ấy rồi. »

Cô-nương lại hỏi: « Vậy mà anh có biết cái người mà kêu anh đó là ai chăng? »

Từ-Lương nghe hỏi như vậy thì đã hộ ý, bèn nói rằng: « Đây chắc là chị cứu tánh mạng cho tôi, chớ không ai vô đó. » Vừa nói vừa chấp tay xá cô-nương sát đất và nói rằng: « Nầy tỷ-tỷ, chị là ân-nhân cứu mạng của tôi, vậy thì chúng ta chớ có đánh nhau làm chi; nếu không có chị, thì tôi chết đã lâu rồi. »

Nguyên đêm ấy cô-nương đến Diêm-gia-điếm, do nơi đông-giáp-đạo mà vào, xãy thấy hai anh em Kim-vinh-Phước và Kim-vinh-Lộc đương có lấp-ló lấp lưới ở trên mái nhà, muốn nhảy xuống, kế thấy người ở trong tiệm xách đèn bưng trà đem lên, hai bợm ấy dội lại, Anh-Vân cô-nương liền lỏn vào phòng, cái đèn của tên bạn ở trong tiệm thình-lình mà tắt đi đó là bị cô-nương thổi tắt; đến chừng cô-nương xem thấy hai bợm ấy muốn lên giết Từ-Lương, nhơn nghĩ rằng người nầy đã giết con cọp mà trừ hại cho địa-phương, đến nay mà ngộ nạn như vầy, lẽ nào ta lại làm ngơ mà không cứu, bèn vỗ cái giường một cái rất mạnh và hô lớn lên rằng: Có thích-khách đến kia kìa! Nhưng mà cô-nương lại có ý muốn tỷ thí với Từ-Lương, đặng coi cho biết cái ấn Chưởng-tâm-lôi thế nào, nên mới thừa dịp Từ-Lương mắc chạy ra ngoài muốn rượt theo hai bợm thích-khách ấy, mà lấy phứt gói đồ của Từ-Lương chạy tuốt về nhà; qua bữa sau lại lấy cây cần tre mà treo cái phiếu-nạn bẹo cho Từ-Lương ngó thấy, cố ý khêu khích cho Từ-Lương đến đó mà tỷ võ với mình; đến nay gần lúc giao thủ với nhau, nên nàng mới nói rõ hết sự tình trong đêm nọ cho Từ-Lương biết.)

Khi Từ-Lương nghe rõ hết trước sau rồi, bèn vội vả chấp tay mà xá cô-nương, chớ không dám đánh.

Cô-nương nói: « Anh hãy đánh cái ấn Chưởng-tâm-lôi ra cho tôi xem thử. »

Từ-Lương nói: « Ấy chẳng qua là lời tôi nói chơi với bọn lạp-hộ, chớ thiệt tình là tôi không biết. »

Cô-nương lại hỏi: « Nếu anh không biết cái phép Chưởng-tâm-lôi, vậy chớ anh làm cách nào mà đánh chết con cọp ấy? »

Từ-Lương nói: « Trước hết tôi phóng cho nó một phiêu, rồi sau tôi lại bồi luôn cho nó một đao trúng ngay nơi ức, nên mới giết nó được; chớ tôi có phép tắt gì ở đâu mà chị tưởng như vậy. » Rồi đó Từ-Lương nhứt định không chịu tỷ võ với Anh-Vân.

(*Mai tiếp*).

HÃNG LÃNH CẤT VÀ SỬA NHÀ PHỐ

J. V. CANOVA

Cất bằng gạch
Đúc bằng ciment
Lãnh tu bổ nhà cửa

CÔNG CUỘC CẤT THEO MĨ-THUẬT KIM THỜI

Đá cẩm thạch — Gạch bông — Sạn đúc — Và ống giả

Dây thép nói số 613 — SAIGON — 15, Rue LUCIEN LACOUTURE

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, *đường Pellerin.* — **SAIGON**

Dây-thép nói số 748 — Tên dây-thép: CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèques* bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi vô sổ « TIẾT KIỆM » bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời [illegible] mỗi năm. Sổ nầy để cho người tiện tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước [illegible] Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm tròn. [illegible] rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm [illegible] mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, [illegible]

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin quí Đồng bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng)

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đồ bảo-chứng hiện tại đủ.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công ty VIỆT NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho quí đồng-bào biết rõ về công việc Nhà băng hay là [illegible]

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *[illegible] Hội-trưởng.*
TRẦN-TRINH-TRẠCH ✻ *Phó [illegible] Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✻ *Chánh Hội-trưởng, kiêm Tri sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *[illegible]*
NGUYỄN-ĐỨC-[illegible], Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, J. B. NGUYỄN-TRUNG-VINH,
P. NGUYỄN-VĂN-THOM, NGÔ-TRUNG-TỈNH và VÕ-HÀ-TRI: *Quản-lý*

[illegible] P. LÊ-VĂN-GỒNG

Quí vị hãy để ý!!!
Coi sự chắc chắn và bền bỉ giấy vấn thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Như vậy mà Quí vị không hề gặp điếu thuốc nào
bị hư bể hay là nhăn nhiều
Quí vị xét kỹ!!!
Coi những giấy bao thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Không hề khi nào làm cho thuốc bị ỷ
Như vậy nên Quí vị không hút nhằm thuốc mốc
Quí vị nói!!!
Hườn mùi thơm tho của thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi không có mùi thuốc nào mà làm cho
Quí vị vừa lòng hơn nữa, vậy
Hãy hút thuốc!!!

CIGARETTES NATIONALES

Là một thứ thuốc rất tốt, dả ngon, thơm tho
mà lại không khô cổ.

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ-nhàn, tinh thần đặng tráng kiện, thì có chi quí cho bằng bỏ một ve « *Vạn-ứng Nhị-Thiên Dầu* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG

47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

AUX JEUNES MÈRES

Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner un lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'écarter délibérément ceux qui, bien qu'agréables, sont ou néfastes ou de digestion malaisée.
Pris comme base de l'alimentation journalière, adopté comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fécond, véritable philtre de santé. Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux, il lui conserve toute son intégrité physique et assure à l'enfant une robuste santé.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners — *Le plus puissant des reconstituants*

ENVOI FRANCO D'UNE BOITE ÉCHANTILLON

167

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạch suối của nhà nước langsa

VICHY CELESTINS

có chiếc ra nguyên chai, nửa chai và chai nhỏ.

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lắc-leó, uống nước nầy mạnh liền

VICHY GRANDE-GRILLE Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật

VICHY HOPITAL Nước nầy thì để uống cho tì-vị, hoá lặc luôn luôn

COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh ngã nước, Sốt, Tả-[illegible]

Phải nhận kỹ tên ký

E. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 22, Rue des [illegible]
[illegible]

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ dàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chứ danh rất công hiệu cho các bệnh sau này:

Đau-lưng	Nước tiểu đục	Có sạn trong bàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đau-ngang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết [illegible]
	Sưng-mắt-cá-chân	mười [illegible]

Một hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Hai hộp 16$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế tây và gửi mua tại nhà
H. BINAC, Pharm. số 25 Phố Ferdinand, PARIS

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant: LAM-VAN-NGO

IMPRIMERIE DU LUC-TINH TÂN-VAN
Directeur-Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-[illegible]
37, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Tirage 2201 exemplaires le 11 mai 1932

Feuilleton nº 41

Tình-Nhơn Diệm-Sử

Chữ tình là chữ chi chi
Làm cho trai gái say mê vì tình.
XUÂN KHUÊ MỘNG

Vương-Kiều

(Tiếp theo)

Sau khi Hậu-Khanh đã chết, Song-thân chàng sầu thảm xiết bao, lập tức khiến người báo tang Hậu-Khanh đặng cho Vương-thông-phán được biết, Vương-thông phán tiếp ai tín ấy, nói lại cho Phi-Hồng và bọn Thị-nữ hay, cả nhà phát khóc rè lên, biết Hậu-Khanh vì nỗi Vương-Kiều mà chết, Vương-thông-phán nghĩ nỗi con và cháu chết oan mạng, bèn kêu Phi-Hồng mà quở trách rằng: Phu-nhơn báo hại thì thôi, không nói thiệt với tôi về sự Hậu-Khanh và Kiều-Nương sao hết, ngày nay có thảm kịch như thế, sự lỗi tự Phu-nhơn mà ra, Phi-Hồng nghe nói hoảng hồn, không biết sao chối cải, Phi-Hồng qui gối bái tạ, cam chịu sự lỗi của minh, Vương-thông-phán lạt dạ nguôi lòng, không quở trách Phi-Hồng việc ấy nữa. Vương-thông-phán bèn gởi thơ cho Song-thân Hậu-Khanh biết trước (gởi thơ xin phép), rồi dời quan-tài Vương-Kiều tới hiệp táng bên mộ Hậu-Khanh, nghĩa là kiếp sống không được thành thân với nhau, thời kiếp chết được hiệp táng như vợ chồng vậy.

∴

Mai-Phi

Mai-Phi quê ở Mân-châu, con gái của Giang-trọng-Tốn, Trọng-Tốn kia chuyên nghề y dược, nổi danh Biển-thước tái sanh, Mai-Phi mới chín tuổi đầu, biết đọc Kinh-thi giải nghĩa, nhứt là Châu-nam Thiệu-nam hai thiên ấy, nàng thông hiểu chữ nghĩa phần nhiều (Châu-nam Thiệu-nam hai thiên, đứng đầu trong Kinh-thi), Mai-Phi thường thưa chuyện với Phụ-thân của nàng rằng: Con phận gái mặc dầu, muốn lấy Nhị-nam (Châu-nam Thiệu-nam) làm tôn-chỉ, Phụ-thân nàng nghe nói thiệt lạ, bèn đặt tên nàng là Thái-Tần (1).

Hiệu Khai-nguyên nhà Đường năm thứ ba, Cao-lực-Sĩ qua Sứ Mân-việt, năm ấy Thái-Tần đúng mười lăm tuổi, nhan sắc xinh đẹp khác thường, Cao lực-Sĩ tuyển nàng làm Cung-phi đem nàng về chầu hầu Minh-Hoàng hôm sớm, Minh-Hoàng thấy nàng Thái-Tần ưng ý, yêu mến nàng một cách nồng nàn, các bà Cung-phi kể có số ngàn, chẳng ai sánh kịp Thái-Tần tất cả.

Thái-Tần tánh tình thanh nhả, bình nhựt chỉ ưa xem hoa mai, nàng ở nội-cung mặc dầu, có trồng cây mai chỗ cửa phía trước, bên cửa đề một tấm biển thiệt lớn, khắc hai chữ «Mai-Đình» khi cây mai đúng tiết nở hoa, thời nàng ngồi bên cửa xem hoa ngâm vịnh, nàng quyến luyến dưới hoa ngồi mãi, đến nửa đêm chưa bước vào phòng, Minh-Hoàng thấy Thái-Tần thích ý hoa mai, cho nên đổi tên nàng bằng Mai-Phi vậy.

Buổi ấy bốn phương vô sự, thiên-hạ thưa binh đã lâu, Minh-Hoàng và các vị Thân-vương (anh em của vua gọi bằng Thân-vương), thường bày cuộc yến ẩm tại nội-điện, khi yến ẩm có Mai-Phi bồi tiếp, đứng bên Ngự tọa (chỗ vua ngồi) chầu hầu, các vị Thân-vương thấy sắc đẹp của Mai-Phi, đều ghé mắt ngó lên nàng tất cả.

Hôm nọ Minh-Hoàng và Thân-vương yến ẩm, tiệc rượu mới được nửa chừng, Minh-Hoàng khiến Mai-Phi lấy mấy trái đào thiệt ngon, hiến các vị Thân-vương dùng rượu, khi Mai-Phi hiến đào tới chỗ Thân-vương là Hán-Đề, Hán-Đề lén bấm chưn chiếc giày của Mai-Phi, bởi Hán-Đề phải lòng Mai-Phi rồi, lén ra dấu «bấm chưn» cho Mai-Phi được biết, Mai-Phi thầm ý không nói, bước lui vào nội-tẩm tức thời, Minh-Hoàng khiến Thị-nữ kêu gọi Mai-Phi, thời nàng ta kiếm cớ mà nói: Hoa châu nơi chiếc giày bị dứt, phải đơm hoa lại sẽ ra, Minh-Hoàng chờ đợi chút lâu, không thấy Mai-Phi bước ra chỗ tiệc rượu, ngài lật đật chạy vào nội-tẩm kêu Mai-Phi bước ra chầu hầu. Mai-Phi giả đò ôm bụng nói đau, cứ nằm trong phòng đó mãi, Minh-Hoàng kêu Mai Phi không được, coi bộ ngài sắc mặt buồn hiu, bởi Mai-Phi ỷ thế vua yêu mến nàng, cho nên nàng làm cách nhỏng nhẻo như thế.

Mai tiếp.

(1) Kinh thi có câu: Vu dĩ thái tần, Nam giản chi tân, nghĩa là Đàn-bà hái rau tần nơi khe phía Nam (chỗ trong sạch) đặng làm lễ tế tự.

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU *của Lương-y* RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cùng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm rồi thấy ngày xuân đà thỏn mỏn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cử lần thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại măng hơn xưa

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

XÀ BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng «*Xà-bong Vệ Sanh*» của Nhị thiên-Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cầm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47 — RUE DE CANTON — 47
CHOLON

NGƯỜI TA
MAU GIÀ LÀ BỞI
KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn đặng trẻ hoài và đẹp đẽ thì nên dùng thường thứ

CREME SIMON

danh tiếng đã nổi khắp hoàng-cầu và dám bảo kiết sự hiệu-quả không thứ nào dám sánh.

Thứ *Crème* nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nở nang và tránh khỏi sự châm chích của các giống độc trùng, nước da lại trở nên tươi tốt lịch sự vô cùng.

Phấn và *Sà-Bông Simon*
PARIS

Y-KHOA TẤN-SĨ
TRẦN-VĂN-ĐỐC

Chuyên trị bịnh con nít
91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH: Sớm mai: Từ 9 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều: Từ 3 giờ tới 5 giờ

Cũng có đi chữa bịnh tại nhà nếu thân chủ nào có đến rước.

Enterobyl
ĂNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ
THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 thìa nhỏ (thìa uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan
Bệnh táo kết — Bệnh gầy mòn
Bệnh ngoài da
Bệnh ở các xứ nóng

E. DEHAUSSY, *lê quan đốc-tờ khoa nội-lý. Cử nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đốc coi các công-việc thực hành ở đại-học môn thuốc*, số 62, Rue Nationale, LILLE (France)

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN
THỜ TIẾT BỆNH NGỨA — HIỂU LAO TỊT ĐỎ V. V.

TA LỌC
Máu ta bằng thuốc
SAN-SƠ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NƠ
(Salsepareille Parisienne)
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngứa da

Bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne Paris

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh-đau-ngang-thắt-lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng-mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy cháng-kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bóng, huyết mạch không điều hay ngây ngất, mỗi năm nên sơi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8fr.50 — PILULES FOSTER — Hai hộp 14fr.85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bán chế tây và gửi mua tại nhà H. BINAC, Phcien, số 32 Phố Ferdinand, PARIS.

Xà-phòng Cadum

Một thứ xà-phòng tinh-hảo mà không có chất rít da như xà-phòng Cadum rất nên để giữ vệ-sinh cho ngoài da.

Dùng nó lại còn lợi nữa vì rằng nó không thấm nước, nó khó mài cho nên dùng được đến hết, không phí phạm chút nào.

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31-12-30 116.568.454 Frs

SIÈGE SOCIAL 96, Bd Haussmann PARIS

Adresse Télégraphique INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKÉOU	CANTHO	DJIBOUTI
	HAIPHONG	
HONGKONG	HANOI	NOUMÉA
	THANH-HOA	
MONGTZÉ	HUÉ	PAPEETE
PÉKIN	NAMDINH	
SHANGHAI	PNOMPENH	PONDICHÉRY
	QUINHON	
TIENTSIN	TOURANE	
YUNNANFOU	VINH	SINGAPORE

Correspondants dans le monde entier

Toutes Opérations de Banque

SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

Location de Coffres Forts

Si vous voulez de jolis dessins, de bonnes réclames, des Gravures pour illustration des livres, des dessins pour affiches, pour annonces commerciales, des peintures artistiques à l'huile, au pastel & à l'aquarelle etc...

Adressez-vous à l'imprimerie de l'UNION chez NGUYEN-VAN-CUA

57 rue Lucien Mossard SAIGON

CỔ KHI SỨC-KHỎE NGĂN-TRỞ TA LÀM VIỆC

Không phải mình thiếu lòng sốt sắng làm việc để làm trọn việc khó nhọc hằng ngày. Nhưng vì khát nước làm cho ta khó chịu nên hóa mệt nhọc, bụi bặm và khí nóng làm cho mình bức tức khó thở. Thỉnh thoảng ta ngậm một vài viên

KẸO-THUỐC WYBERT,

nó làm cho khỏi khát, mồm nượng dịu giọng và chữa khỏi các bệnh đau cổ

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT bán tại các hàng bào-chế [illegible] mỗi hộp có [illegible]

GÂY MÕN

DESCHIENS

[illegible]

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

211-213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne

-I- SAIGON -I-

Téléphone: 895

CODE LUGAGNE INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

MUA BÁN — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hầm buôn. — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đủ hạng tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiếm soát vườn tược. — Đổi chác và giao thông

Xin hãy do nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI

NHỨC ĐẦU

BỆNH CẢM

BỆNH GHÍP

CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

USINES du RHONE

DẦU "CRÉSYL" THIỆT

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH DỊCH — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH DỊCH

THIỆT HỮU ÍCH

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

"CRÉSYL-JEYES"

LE SURMENAGE DE

L'ESTOMAC

Dans notre vie fiévreuse, nous n'avons plus le temps de mâcher, ni d'insaliver nos aliments. Nous avalons les bouchées triples à la hâte, telles quelles, et il se trouve ainsi que par la suppression d'une première formalité, nous compromettons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionnant mal provoque des tiraillements, de la dilatation, des crampes, des renvois, des migraines. Pour supprimer ces douloureux malaises il faut mettre l'estomac au repos. Pour reposer l'estomac sans affaiblir l'organisme, il suffit de suivre pendant quelques semaines le régime du délicieux Phoscao, aliment réconfortant dont l'assimilation n'exige aucun effort puisqu'il est digéré par les estomacs les plus délicats et les plus délabrés.

PHOSCAO

Le plus exquis des déjeuners, le plus puissant des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Le Phoscao convient à tous les tempéraments, et son régime est conseillé par tous les Médecins aux bien portants comme aux malades, aux convalescents, aux enfants, aux nourrices et aux vieillards.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

[illegible] PARIS

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÔ-TÔ

Hay hơn dầu gan cá làm cho khỏi uống khêi nhôm.

Nó là một vị thiệt hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho tổn.

Mỗi cái trữ tại dường [illegible]

Paris, mua bán [illegible]

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa nổng vào trị gị đau là lành bình đau Can, tì phế phủ. Không đủ lo làm cho [illegible] Poudres de Cock [illegible] Poudres de Cock [illegible] bột Poudres de Cock [illegible] Poudres de Cock [illegible]